

Ramírez González, Remigio

España cristiana y mahometana (breve descripción geográfica según los historiadores árabes) : discurso leído / por Remigio Ramirez Gonzalez en el acto solemne de recibir la investidura de doctor en la Facultad de Filosofía y Letras.

Madrid : Imprenta del Colegio de Sordo-mudos y de Ciegos, 1861.

Vol. encuadernado con 16 obras

Signatura: FEV-AV-M-01412 (14)

La obra reproducida forma parte de la colección de la Biblioteca del Banco de España y ha sido escaneada dentro de su proyecto de digitalización

<http://www.bde.es/bde/es/secciones/servicios/Profesionales/Biblioteca/Biblioteca.html>

Aviso legal

Se permite la utilización total o parcial de esta copia digital para fines sin ánimo de lucro siempre y cuando se cite la fuente

ESPAÑA CRISTIANA Y MAHOMETANA.

ESPAÑA CRISTIANA
Y MAHOMETANA

DISCURSO LEIDO

DE D. BENICIO RAMIREZ GONZALEZ

DE LA FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DE LA UNIVERSIDAD DE BURGOS

MADRID

1861

ESPAÑA CRISTIANA Y MAHOMETANA

(BREVE DESCRIPCION GEOGRAFICA SEGUN LOS HISTORIADORES ARABES.)

DISCURSO LEIDO

POR EL

DR. D. REMIGIO RAMIREZ GONZALEZ,

EN EL ACTO SOLEMNE

DE RECIBIR LA INVESTIDURA DE DOCTOR

EN LA FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS.



MADRID.

IMPRESA DEL COLEGIO DE SORDO-MUDOS Y DE CIEGOS.

Calle del Turco, núm. 11.

1861.

ESPAÑA CRISTIANA
Y MAHOMETANA

DISCURSO LEIDO

DR. D. REMIGIO RAMÍREZ GÓMEZ

DE REGIR LA INVESTIGACIÓN DE DOCTOR

En la Facultad de Filosofía y Letras
de esta Universidad, y en la noche de 1.º de Mayo de 1881, por
el Sr. D. Remigio Ramírez Gómez, Doctor en Filosofía y Letras,
de la Facultad de Filosofía y Letras de esta Universidad, se leyó
el discurso que sigue, en cumplimiento de lo dispuesto en el
artículo 1.º de la Ley de 1.º de Mayo de 1877, que establece
la obligación de leer un discurso de inauguración en cada una
de las Facultades de esta Universidad, y en el que se trata
de la historia de la cultura en España, y de la influencia
de la cultura árabe en la cultura española.

Ilmo. Señor:

NECESARIO es ser enteramente profano en la historia de nuestro país, y en la de nuestros usos y costumbres, para no ver por todas partes la influencia que en España ejerció la dominacion de los Arabes, sus dueños y poseedores por espacio de siete siglos; asi como tambien es necesario tener conocimientos demasiado vulgares para suponer que el fogoso y guerrero pueblo Arabe carecia de toda cultura y civilizacion, cuando de sus historias resulta, que la agricultura era tenida entre ellos por ciencia, y que á el debemos el cultivo del arroz, el de las moreras, el del algodón y el de la caña de azúcar.

La invencion y fabricacion del papel de escribir, el tejido de la seda, del lino y algodón; los curtidos y las obras de oro y plata alcanzaron entre los Arabes un alto grado de perfeccionamiento.

Tambien parece indudable que conocieron el uso de la pólvora desde muy antiguo, pues en sus libros se encuentra que Hachag quemó parte del templo de la Meca (1) en 960 con proyectiles parecidos á nuestras bombas, y un autor de principios del siglo xiii describe unas máquinas de guerra arrojadizas, encordadas é inflamadas con polvo de nitro (*pulvere nitrato*) que serpentean, silvan, hacen esplosion, revientan y arden rompiéndolo todo y reduciéndolo á cenizas.

En cuanto á las ciencias, literatura y bellas artes no estaban menos adelantados los árabes, y buena prueba de ello son las novelas é historias que posee la Biblioteca del Escorial, sus Diccionarios de varones ilustres, sus celebradas poesías, sus academias, bibliotecas y observatorios. Las Matemáticas eran estudiadas en España por los extranjeros, y la arquitectura árabe es todavia el pasmo de una generacion nacida siglos despues de la muerte de este arte; de su música conservamos aun instrumentos; en medicina, astronomía, botánica, y química es universalmente reconocida la justicia de su fama, y si no podemos decir de la pintura lo que de las demas artes y ciencias, es porque su Ley ó Coran les prohibia dedicarse á ella.

Mas pudiera decirse en confirmacion de las ligeras indicaciones que acabamos de hacer, pero siendo nuestro propósito tratar ahora DE LA GEOGRAFIA DE LA ESPAÑA ARABE Y CRISTIANA, tenemos necesidad de pasar á ocuparnos de este punto, tema del presente discurso.

(1) Casiri. Bibl. Arab. Esecur. tom. 2.º

Varias son las Historias y Geografías escritas por los Arabes, en las que hallamos los nombres de nuestras ciudades, montes y rios, unos pronunciados á lo árabe y otros perfectamente conservados, pero la descripción árabe de Xerif Aledrisi, ó Yledrisi, ó Edrisi, llamado el Nubiense, aunque incompleta y con muchas inexactitudes, es la que trata de nuestra península mas de propósito que los tratados de otros geógrafos Arabes, que nos son conocidos y su mérito le acreditan las referencias de casi todos los Geógrafos que le han sucedido, y especialmente Abu Zeid el Hasen Serafi, el príncipe Ismael Abul-Feda, y otros de los mas célebres escritores de oriente (1).

No por esto pensamos seguirle en todos sus pasos, sino que consultada su obra, y teniéndola presente, con las noticias geográficas halladas en varias crónicas é historias de aquel tiempo y los trabajos inéditos del jóven y aventajado orientalista Sr. Simonet, nos proponemos presentar un trabajo nuevo, despues de enumerar ligeramente las diferentes divisiones, que segun los tiempos y vicisitudes políticas se han hecho de la España Arabe.

La primera division geográfica que hallamos consigna-

(1) Publicóse primero en Roma el testo arábigo á fines del siglo xvi, y pocos años despues una traduccion hecha y publicada alli mismo por unos maronitas del Libano. A principios de este siglo D. José Antonio Conde, publicó la parte del testo arábigo relativa á España, con una traduccion castellana y eruditas notas, pero ni la impresion de Roma, ni los extractos de Conde podian llenar el vacío que en ella se espermentaba, porque ni la una ni la otra eran mas que un compendio de la obra de Edrisi, que apenas contenia una tercera parte de lo que dejó escrito aquel ilustre geógrafo. Afortunadamente en la Biblioteca Imperial de Paris ha parecido en estos últimos años un ejemplar mas correcto y completo, que traducido al francés por Mr. Gaubert, ha hecho inútiles aquellas dos publicaciones.

da en las historias, es la que hizo en 717 el Emir Ayub, sucesor de Abdelaziz, el cual, trasladando su corte desde Sevilla á Córdoba, dividió la Península en cuatro partes muy irregulares, á las que dió los nombres de Al-chuf (*el Norte*); Al-Quibla (*el Mediodia*); Axxarquía (*el Levante*); Al-Gharb (*el Poniente*). Ocho ó nueve años despues Abderrahman estendió la dominacion musulmana desde los Pirineos orientales hasta el Rodano, y hácia el año 740 el Emir Abu-l-jattar Hosam hizo una nueva division de la Península, señalando á cada Nacion ó Tribu una parte de territorio (1), cuyos límites alteraron despues en 745 dos gefes de Tribu llamados Samayl y Tzuaba, quienes despues de matar al Emir Hosam, se repartieron la España gobernando el 1.º en Córdoba, y el 2.º en Zaragoza con el nombre de Emires.

Al año siguiente el Emir Yuzuf compartió la Península en cinco provincias: El Andalus, Toleitola, Mérida, Sarcosta, y Arbuna, asignando las ciudades que á cada una correspondian. A los cuatro años sufrió esta division nuevas alteraciones por las usurpaciones del Almirante Amer

(1) Esta division consistió principalmente en el repartimiento de tierras hecho entre las tribus de Siria, que por haber venido mas tarde á la Península, la hallaron ya ocupada por los árabes del Iemen, y los berberies que ayudaron á Taric y Muza en su conquista.

Hosam situó á los Siros en Granada y su comarca, y estos la llamaron Xém, ó lo que es lo mismo Damasco, en memoria de su patria. A los de Emessa dió la tierra de Sevilla, que desde entonces se llamó Hems ó Emessa. A los que procedian de Al-Ordán, ó rio Jordan, puso en Málaga, que tomó entonces el nombre de Rayya. Los de Kennesrin fueron á Jaen y los de Palestina á Algeciras. A las tribus de Misr, ó Egipto, envió á Murcia, despojando antes del dominio de aquella tierra á los descendientes del godo Teodomir, de cuyo nombre se llamó Murcia, Medina Tudmir.

Ben Amra, quien con sus violencias y rapiñas obligó á los nobles árabes á pensar en la formacion de un solo y poderoso estado, á fin de evitar las continuas guerras civiles, que destrozaban los pequeños y diferentes, en que se hallaba la España dividida. Con este objeto nombraron Califa á Abderrahman, el cual en poco tiempo casi logró la unidad de toda la península.

Pero ya en este tiempo (778) se separaron del Califato los Reinos de Aragon y Navarra, y la Galia Narbonense, y aunque los dos primeros volvieron despues al poder de Abderrahman, en 843 se constituyeron en Reinos independientes con el Condado de Cataluña, y en 866 fueron ocupadas por los Cristianos muchas plazas en Castilla, como Toro, Zamora, Salamanca y Búrgos, algunas de las que fueron posteriormente reconquistadas por los Mahometanos, vueltas á tomar por los Cristianos, sufriendo hasta 1028 tales alteraciones los límites del Califato y los de las Provincias Cristianas, que es muy difícil poderlos determinar de una manera exacta y completa.

No es por otra parte necesario á nuestro propósito el entrar aqui en estos minuciosos detalles, siguiendo la historia de todas las vicisitudes y cambios, por los que pasaron los territorios ocupados por los Mahometanos y por los Cristianos en la época de que tratamos, pues teniendo ya, por decirlo así, deslindada la España Sarracena y Cristiana en su parte principal, comprendida la 1.^a en el Califato de Córdoba, en su época de mayor brillo, y la 2.^a en el Condado de Barcelona y Reinos de Navarra, Castilla y Leon,

las noticias que sobre estos paises nos faltan, sus límites, sus ciudades principales, y sus denominaciones arábigas se hallarán en la siguiente breve descripcion geográfica de ESPAÑA CRISTIANA Y MAHOMETANA segun los Historiadores Arabes (1).

La Península Española es conocida por los AA. Arabes con el nombre de Gezira Alandalus y tambien con el de Exbania ó España.

Sus límites son: al N. el Afranch superior, ó Francia, y el Bahr Alancelisin, ó mar de los Ingleses; al Or. el Bahr Rumi ó Xami, es decir, Mar Romano, ó de Siria; al Occid. el Bahr Almodhalim, ó mar tenebroso, llamado tambien en las costas de Galicia, Bahr Alajdhar, ó mar verde; al Med. el Bahr Rumi, el Jalig Azzacac, ó estrecho de Gibraltar, y parte del mar Almodhalim.

La península del Andalus ó Exbania (*Espania*, *Hispania*) se divide en dos grandes regiones, una septentrional llamada BILAD ARRUM ó tierra de los Cristianos, y otra meridional propiamente BILAD ALANDALUS, de donde viene el nombre moderno de Andalucia, que se cree derivado del de Vandalos.

Las fronteras ó límites divisorios de estas dos regiones durante la época del Califato Cordobés, eran dos: el Tzagr alalá ó frontera alta, y el Tzagr aladná ó frontera baja.

La 1.^a empezaba al E. poco mas arriba de Tarragona y va subiendo, formando un arco, cuyo vértice viene á

(1) Véase la nota puesta al fin de este discurso.

estar en Bollaña, y remata cerca de Soria, pasando por encima de Lérida, Benabarre, Alcuzar, Monte Aragon, Tudela, y Tarazona. Su capital era Saracosta (*Zaragoza*).

La 2.^a principiaba por entre Soria y Almazan y seguía el curso del río Duero, hasta su desembocadura en las costas de Portugal, cerca de Oporto. Su capital era Tolaitola (*Toledo*).

Tambien algunos autores llaman Tzagr alausat, ó frontera de enmedio, á la parte de las dos anteriores situada al S. de la moderna provincia de Soria, y tenia por capital á Medina Selim (*hoy Medinaceli*).

Hecha esta division general de la Península en las dos partes ó secciones en que la hemos de examinar y establecidas sus líneas divisorias, corrámonos hacia el Norte, y veamos primero, cual era el terreno ocupado por los Cristianos, sus comarcas, montes, rios y ciudades principales.

BILAD ARRUM Ó ESPAÑA CRISTIANA.

Sus montes principales eran Agbat Albortat, ó montes de los puertos, hoy Pirineos; Agbat Albaxcones, ó montes de Navarra y de las Provincias Vascongadas; Agbat Asturias, ó montes de Asturias; Agbat Loyum, ó montes de Leon; Gebal Auca, ó montes de Oca; Gebal Aragon, ó monte Aragon.

Sus principales Rios, el Nahr Ebra (*rio Ebro*); el N. Daira (*Duero*) el N. Minia (*Miño*); el N. Ylla ó Ulla; el Wadi Tamerca ó Tambre; el N. Arun ó Naharon; el N.

Estola (*Ezla*); el N. Torm (*Tormes*); el Jalig Lurique, (*ria de Pontevedra*).

Se divide este pais en tres grandes porciones: la mas oriental llamada **BILAD AFRANCH**, ó tierra de los Francos; la de enmedio **BILAD ALBAXCONES**, tierra de los Vascones; y la mas occidental **BILAD GALIQUIA**, tierra de los Galaicos.

El Afranch se compone de dos Bilades ó Comarcas.

1.^a la de **Catalunia** (*Cataluña*), su capital Medina Barenuna, despues Barxeluna, la antigua Barcino, hoy Barcelona, sobre un rio del mismo nombre. Sus demas ciudades y pueblos de importancia eran: Auxona (*Vich*), Medina Gerunda (*Gerona*), Ablanesa (*Blanes*), Tarragia ó Tarragena (*Tarrega*), Urgel, Cervera, etc. y mas adelante se estendió esta Comarca hasta comprender á Medina Tarracuna, la antes Tarraco, hoy Tarragona. En sus costas se halla el Hiscal Azzahra ó templo de Venus, hoy Cabo de Creus.

Mas al Norte de esta Comarca continuaba el Afranch superior, donde los Arabes hicieron algunas conquistas, que despues perdieron, tomando á Medina Arbuna ó Narbuna, hoy Narbona, Tolosa, Carcasona y Foix.

2.^a **Bilad Aragon** ó Aragon, su capital Medina Giaca (*Jaca*).

Sus demas ciudades y pueblos de importancia eran: Bortania (*hoy Boltaña*), Calahorra, Tuthila (*Tudela*), Wesca (*Huesca*).

El Geografo Xerif Aledrisi llama á este pais Bilad Hei-

cal Suli, ó pais de los Soletinos, aunque este pueblo moraba mas al Norte internándose en Francia.

Bilad Albaxcones ó pais de los Vascones. Esta Comarca era muy estensa y se dividia en tres partes: La superior llamada GAXCUNIA, situada allende el Pirineo, comprendia las Ciudades de Burdal (*Burdeos*), Bayuna (*Bayona*) y S. Juan de pie del Puerto, tan nombradas por nuestros Autores Arabes.

La de enmedio llamada NAVARRA, tenia por capital á Medina Bamboluna (*hoy Pamplona*), corte de los Reyes de los Baxcones. Sus principales ciudades y pueblos eran: Toluxa (*Tolosa*), Muix (*Muez*), Lumbira (*Lumbier*), Baquira (*Veguera*), Hisn Carcastil ó Castillo de Carcastel, Leguin, Bont Lerina (*Puente Lerin*), Falches (*Falces*), Mosquera (*Mosquera*), los Castillos de Bitralta (*Peralta*), Sajra Cais ó Roca de Cais, Harcala Calcara (*Calcar*), y otros varios.

La inferior llamada ALABA y propiamente BILAD ALBAXCONES tenia por capital á Medina Nagera, y sus principales ciudades eran: Locruni (*Logroño*), Arnitlo (*Arnedo*), Corilia (*Corella*), Alfar (*Alfaro*) y Cervera del Rio Albama. Algunos Geógrafos ponen en este pais á Calahorra y una gran parte de la moderna Provincia de Soria.

La Region llamada GALIQUIA ó BILAD CHALAICA, tierra de los Gallegos, comprendia todo el resto de la España Cristiana desde Bilad Albaxcones al E. hasta el mar Océano al O. y se dividia en tres partes: Bilad CAXTILA al E., Bilad LOYUN en el Centro, y al O. Bilad GALISIA ó Galicia propiamente dicha.

Bilad Caxtila tenia por capital á Medina Búrgos, y entre otras ciudades y castillos, los siguientes: Berwesca (*Bribiesca*), Ujxama (*Osma*), Soria, Belad Walid ó Wadiolit (*Valladolid*), Livaria ó Nivaria, Carrium (*Carrion de los Condes*), Colonia (*Coruña del Conde*), Calat Annosor (*Calatañazor*), Agritha (*Agreda*), Sebemanicas (*Simancas*), Sartañia (*Saldaña*), Auca (*Oca*), Medinas del Campo, de Pómar y de Rioseco, Alcobba (*Alcoba*), Alcosair (*Alcozar*), Borg Alcorax (*Bordecorex*), célebre por haber muerto allí el famoso Hagib Almanzor, y los castillos de Hisn Alhama, H. Muela, H. Santisteban, H. Gormag.

En las costas del Océano existian Sant Abardam ó Sant Ardám (*Santander*) y Sant Salvatur (*S. Salvador*).

Algun tiempo despues los Cristianos poseyeron en esta frontera á Sedpublica (*Sepúlveda*), Atiunza (*Atienza*) y Medina Selim.

Bilad Loyun, Reino de Leon. Este reino cuya parte superior se llamaba Bilad Axturias, tenia por capital á Medina Loyun, antigua Legio (*Leon*), corte de los Reyes Benu Adefonso, esto es, los Reyes Alfonsos. Sus ciudades y pueblos importantes eran: Ovith (*Oviedo*), Medina Asturica ó Astorca (*Astorga*), Medina Coyanza, Med. Samora, Sambagun ó Sant Facund (*Sahagun*), Gigium (*Gijon*), Sant Chiliana (*Santillana*), Almansaf (*Almansa*), Almonacil (*Almonacid*).

Algun tiempo despues fué capital de esta region la ciudad de Zamora, que llamaron los Arabes Medina Galisia, es decir, corte del reino cristiano de Leon y Galicia y es

célebre entre aquellos autores por los siete órdenes de muros y otros tantos de fosos que la ceñían. Esta region se estendió á veces hasta Medina Salamanca y Medina Assebtat, ó Ciudad-Rodrigo.

Bilad Galisia ó Galiquia, antigua Callæcia ó Gallæcia se dividia en dos partes: **BILAD GALISIA** y **BILAD BORTOCAL**. **BILAD GALISIA**, propiamente dicha, tenia por capital á Medina Sant Yacub, posteriormente Santyacu (*hoy Santiago*), célebre y famosa por el sepulcro del Apóstol, que visitaban los peregrinos cristianos del Afranch, Nubia y Egipto, y que respetó el terrible Almanzor en 997.

Sus ciudades y pueblos importantes eran: Ylia ó Yria Flavia (*Padron*), (en donde Santiago tenia otro santuario, y un sepulcro ya vacío, frecuentados tambien por los peregrinos), Luc (*Lugo*), Hisn Tuya (*Tuy*), Mitunia (*Mondoñedo*), Colonia (*Coruña*), Gezira Sant Manicas (*S. Cosme de Mayanca*), Orticaria (*Ortigueira*), cerca de un cabo (*Tarf*) del mismo nombre (*hoy Cabo Ortegal*), Nahr Badhan (*Rivadão*), Nahr Aba (*Rivadabia*), Hisn Balay (*Sampayo ó S. Pelayo*).

Bilad Bortocal, tenia por capital á Bortocal, Portus Gallus, latino, ó Portus Cale (*hoy Oporto*), ó mas bien á Medina Braca (*Braga*). En esta provincia estaba el Bilad Faltares (*hoy tierra de Baltar*) y á veces se estendia hasta Conimria (*Coimbra*), Baghau (*Viseu*), Almaida (*Almeida*), é Hisn Mont Mayur (*Montemor ó Montemayor*).

Ya hemos dicho al principio que no siempre fueron unos mismos los límites de los territorios ó provincias ocupadas

por Cristianos y Sarracenos, sino que estas sufrieron diferentes variaciones, y que en la guerra continua que sostenian ambos pueblos, siendo varia la suerte de las armas, una misma ciudad, pueblo, castillo y aun provincia, pasaba alternativamente á la dominacion de uno y otro pueblo, variándose en su consecuencia á cada paso los límites y fronteras tanto de la España Cristiana de que hemos hablado hasta aquí, como de la España Árabe ó Mahometana de la que pasamos á tratar.

BILAD ALANDALUS Ó ESPAÑA ARABE.

Sus principales montes eran, Agbal Alboranus (*Mons Marianus latino*) hoy Sierra Morena; Agbal Albuxarrat y tambien Alborachelat (*hoy Alpujarras y Sierra Nevada*); Agbal Axxerrat (*Sierras de Toledo*); Agbal Aragon (*Montes de Aragon*); Gebal Cabrir (*Monte Cebreros*); Gebal Wadar-ramal (*Guadarrama*); Gebal Abdelaziz (*Sierra de Abdalaxiz*); Gebal Alicab (*Navas de Tolosa*); Gebal Cantix (*Javalquinto*); Gebal Xocura (*Sierra de Segura*); Gebal Bobaxter (*hoy Mesas de Villaverde entre Antequera, Ronda y Casarabonela*); Gebal Xolair ó Monte del Sol en Sierra Nevada.

Sus rios principales eran: Nahr Ebra (*Ebro*), N. Tagu (*Tajo*), N. Daira (*Duero*), N. Ana ó Wadiana (*Guadiana*), N. Alatdim ó Wadalquebir (*Guadalquivir*), N. Wadalabyadh (*Guadalaviar*), N. Xucar (*Jucar*), N. Wadi Beca ó Guadaledza (*Guadalete*), N. Mondin (*Mondego*), N. Wadalbolium (*Guadabullon*), N. Guadalix, N. Wadibinnas ó rio de las

viñas (*quizá Guadalhorce*), N. Xenil, N. Darr (*Darro*), N. Xetuwir (*Setubal*), N. Wadiaroh (*Guadiaro*), N. Wadidaira (*Guadaira*), N. Henares, etc.

Sus cabos: Tarf Algar (*Trafalgar*) Tarf Santa María (*Cabo de Santa María*), Tarf Algarb (*Cabo de S. Vicente*), Gebal Caun ó Ras Caun (*Cabo de S. Antonio*), cerca de Denia, etc.

El Bilad Alandalus se dividia en tres grandes porciones llamadas ALMUSATHA, ó la de enmedio; AXXARC, ó la de Oriente; y ALGARB, ó la de Occidente, cada una de las que se subdividia en reinos, y climas ó comarcas.

La Central, ó ALMUSATHA, comprendia seis reinos, cuyas capitales eran Corthoba, Tholaithola, Giayan (*Jaen*), Garnata, Malaca y Almaria.

La Oriental, ó AXXARC, comprendia cinco, á saber Todmir (*Murcia*), Balansia, Dania, Assahla ó la Plana, su capital Santa María de Ebu Razin (*Albarracin*), y el Tzarg alalá, ó frontera alta, su capital Saracosta.

La Occidental, ó ALGARB, comprendia cuatro reinos, cuyas capitales eran: Mérida, Aloxbuna, Yxbilia y Xilb, (*Silves*).

Segun el geógrafo Xerif Aledrisi, y otros, el Andalus se dividia en 24 climas, muchos de los cuales son conocidos ademas con el nombre de Coras ó Comarcas, y nosotros al describir estas regiones, seguiremos la division por reinos, enumerando los climas contenidos en cada uno de ellos, contándolos de N. á S.

ESPAÑA CENTRAL Ó ALMUSATHA CON SEIS REINOS.

1.º Reino de Toledo, ó Yclim Axxerrat, es decir, clima de las Sierras. Formaba una dilatadísima comarca, cuya capital era Medina Tholaitola, corte de los Reyes Benu Dzinun. Sus demás ciudades y pueblos importantes eran: Med. Talabira (*Talavera de la Reina*), Med. Xocubia (*Segovia*), Med. Alfarag ó Wadalbachara (*Guadalajara*), M. Calat-Rabba (*Calatrava*), M. Magerith (*Madrid*), Alcalá Annahr (*Alcalá de Henares*), Talamanca, Wedia (*Huete*), Hisn Oelix (*Ulcés*), Hisn Mura (*Mora*), Hisn Oregia ú Oregiana (*Oreja*), Macada (*Maqueda*), etc.

2.º Reino de Jaen, ó Yclim Albuxarrat, su capital Medina Giayan (*Jaen*). Sus demás ciudades y pueblos de importancia eran: Medina Ubeda, M. Bayasa (*Baeza*), M. Anduxar, la antigua Yliturgis, Hisn Castoluna, la antigua Castulo (*Cazlona*), Castalla (*Cazalla*), Hisn Argiuna (*Arjona*), Quixata (*Quesada*), Xaudar (*Jodar*), Hisn Xocura (*Segura de la Sierra*), Mentexa, la antigua Mentesa (*La Guardia*), Montixum (*Montizon*), Hisn Bilch (*Vilches*), fundada por el caudillo Bilch, Alcabdic (*Alcaudete*), Hisn Tux, antiguo Tucci (*Martos*), Hisn Tixcar (*Tixcar*), Hisn Somontan (*Somontin*). Cerca del Puerto de Muradal Hisn Murena (*quizá Ntra. Sra. de Mariena*), Hisn Xabalterra (*Salvatierra*), hoy desaparecido, y Tigalhachar (*Pelagajarete*).

3.º Reino de Córdoba, ó Yclim Cambania, clima de la campiña. Su capital y de todo el imperio Arabe del Andalus

era Medina Corthoba, Corte de los Califas Umeyas, de los Emires Benu Chehwar, y de los Benu Hamrand, célebre por sus cuatro maravillas, que eran; su aljama ó mezquita mayor, sus madrisas ó academias científicas y literarias, su puente de Alcántara y sus alcázares de Medina Azzahrá. Tenia en la época de su mayor grandeza 170.000 casas, 5.800 mezquitas, 28 arrabales y muchos alcázares y sitios de recreo, entre aquellos el grande alcázar de los Califas al S. O. de la Ciudad. Los demas pueblos y castillos importantes de esta Comarca, eran: Medina Azzahrá, sitio de recreo á tres millas al N. de Córdoba, Med. Secunda al S. E., ambos arrabales de aquella Ciudad, Med. Cabra, la antigua Egabro, Med. Bayana (*Baena*), M. Alyujana (*Lucena*), M. Astigia, la antigua Astigi (*Ecija*), Med. As-tabba (*Estepa*), Bolcuna, antigua Obulco (*Porcuna*), Zohair (*Zaheros*), Alcossair (*Alcocer*), Almodóvar Assah, la ciudad de la llanura (*Almodóvar del Rio*), Hisn Bolay, la antigua Ilipula minor (*Aguilar*), Hisn Montaur (*Montoro*), Montelia (*Montilla*), Cabala ó Capilla, despoblado junto á Belalcazar, Ramla (*Rambla*), Hisn Betruch (*los Pedroches*), Rut (*Rute*), Hisn Hechar (*Iznajar*), Hisn Alcharf (*el Carpio*), Alcolaya (*Alcolea*), etc.

4.º Reino de Granada, ó Yelim Elvira, ó Cora de Elvira, que tomó su nombre de la antigua Illiberis. Su primera capital fué Medina Elvira, llamada tambien Castilia y posteriormente Medina Garnatha, ó Agarnatha, Corte de los Reyes Nasentas. Sus demas ciudades y pueblos de importancia eran: Medina Lauxa (*Loja*), M. Wadiax (*Guadix*),

M. Basta (*Baza*), Calaá Yasob (*Alcalá la Real*), Monferid, antiguo Monsfrigidus (*Montefrío*), Alboniul (*Albuñol*), Dixma (*Diezma*), Oxcar (Huescar), Hisn Allanz ó castillo del Almendro (*Yznalloz*), Hisn Orgiba (*Orgiba*), Motril, Chilleña (*hoy Jayena*) y los castillos muy fuertes de Montexaquer ó Mons Sacer (*Montezicar*), Xubates (*Jubites*), y Monterubi, hoy desaparecido.

5.º Reino de Málaga. Yclim ó Cora Rayya, nombre derivado del latino regio. Su primera capital fué Medina Arxoduna (*Archidona*) en lo antiguo (*Arx domina*) y despues Med. Malaca, Corte de los Emires Ydrisitas. Las ciudades y pueblos mas considerables eran: Medina Anticaria (*Antequera*), M. Ballix (*Velez Málaga*), M. Alhama, M. Ronda, Castro Dacuan (*Coin*), Hisn Torox, Narigia (*Nerja*), Gauzan (*Gaucin*), Medina y Calaá Barbaxter ó Bobaxter, fortísimo castillo y poblacion sobre el monte del mismo nombre entre Antequera, Ronda y Casarabonela, Marballa (*Marbela*), Estebbuna (*Estepona*), Hardarex (*Ardales*), Comarex (*Comares*), Camara (*hoy despoblado*), Mixas (*Mijas*), Cass Bonaira (*Casarabonela*), Alhaurcin (*Alhaurin el grande*), Cannit (*Cañete la Real*), Bezliana (*hoy Ventas de Besnutiana*), Montemar (*hoy Cortijo de Bentomiz*), Cartama (*antigua Certima*), Alborg (*Borge*), Cambil (*Campillos*), Benu-Rabbah (*Benarrabia*), Sohail, en lo antiguo Suel (*hoy la Fuengirola*), etc.

6.º Reino de Almeria: Yclim Baga ó Bagaga, es decir, Vega. Su capital Medina Almaria (*Almería*), Corte de los Benu Somadih. Sus poblaciones y castillos principales eran:

Bira (*Vera*), Borgia (*Berja*), Dalaya (*Dalias*), Adzra, la antigua Abdera (*Adra*), Burxana (*Purchena*), Tuxala ó Tuchara (*Tijola*), Xenex (*Senes*), Andarax, Cangiyar, Bechana (*Pechina*), Abla, en lo antiguo Alba, Finiana (*Fiñana*), Alhama (*Alhama la seca*), Tabernas, Lauxar, Canturia (*Cantoria*), Mochacar (*Mujacar*), Bellefig (*Belefigue*), Benusalem (*Benisalem*), Najar (*Nijar*).

AXXARC Ó ESPAÑA ORIENTAL, CON CINCO REINOS.

1.º Tzarg alalá ó frontera alta: constaba de tres climas, coras ó comarcas; la 1.ª Iclim Arlit, su capital y de todo el reino, Saracosta, antigua Cæsar-augusta, Córte de los Benu Hud ó Tochibies. (*Zaragoza*). Sus ciudades y pueblos principales eran: Medina Wexca (*Huesca*), Calaat Ayyud ó Castillo del Wali Ayyud (*Calatayud*), M. Darauca, M. Tolhila (*Tudela*), Molyana (*Molina de Aragon*), Bortania (*Boltaña*), M. Giaca (*Jaca*), Xia (*Egea*), Barbaxter, Baruxa (*Borja*), Quelsa (*Jelsa*), Tarasuna, Almodowar (*Almudevar*), Quinto, Almunia, Belxid ó Belchid (*Belchite*), Casba (*Caspe*), Arlit (*Ariza*), Cutanda, La Zaida, Atica (*Ateca*). 2.ª Iclim Azzeitum ó de los olivos, su capital Medina Larida, antigua Ilerda (*Lérida*). Sus ciudades y pueblos mas importantes eran los siguientes: Medina Afraga (*Fraga*), Mecnesa (*Mequinenza*), Benu Barr (*Benavarré*), Tamarit (*Tamarite*), M. Tarracuna, M. Tortuxa, Hisn Barbar (*Bellver*), Zaidin, Alcarraz, Xerta ó Serta (*Jerta*), Benu Fallh (*Benifallá*). 3.ª Iclim Allulgia, su capital Medi-

na Calaat Rabbah (*Albaida*), que no debe confundirse con Calatrava de la Mancha. Sus pueblos mas considerables: Allulgia (*Aliaga*), Calanda, Alcannit, Niehar (*Nijar*), Allauz (*Alloza*), Albalat (*Albalate*), Alcoriza.

2.º Reino: Assahla ó la Plana, su capital, Santa María Ebu Razin, (*Albarracin*), llamado tambien Santa María Axxarc ó de Oriente, capital de los Emires Ebu Razin. Sus principales ciudades y castillos eran: Medina Conca (*Cuenca*), Teruel, Benixcola (*Peñíscola*), Hisn Alcaratim (*hoy castillo despoblado de Alcatim*), Caxtellium (*Castellon*), Rabita Castali (*quizá San Carlos de la Rápita*), Almenara, Morilia (*Morella*), Calaat Albunt (*Alpuente*), Moya, Ianixta (*Iniesta*), Alcalá Chaver (*Alcalá de Chisvert*).

3.º Reino de Balansia: Iclim Murbiter, ó clima de Murviedro. = Su capital Medina Balansia (*Valencia*), Côte de los Benu Amer ú Ameritas. Sus ciudades y pueblos importantes eran: Murbiter, Burriana, Onda, Liria, Buniul (*Buñol*), Collera (*Cullera*), Albaida, Xobrot (*Segorbe*), Albaric (*Alberique*), Raccana (*Requena*), Batarna (*Paterna*) Chuballa (*Cebolla*), castillo célebre en la Historia; Xarica (*Jerica*), Alcudia, Aldaya, Benuggida (*Benegida*).

4.º Reino de Dania: Iclim Erguira, ó clima de Erguera: su capital Medina Dania (*Denia*), Côte que fué de los Benu Mochahid. Sus ciudades y pueblos importantes eran: Erguira (*Erguera*), Medina Xativa (*Játiva*), la antigua Sætabis, Algizira Axxucar (*Alcira*), Onteniam (*Onteniente*), Gandia, Almansaf (*Almansa*), Calliuxa (*Callosa*), Bocairan (*Bocairente*), Constantania (*Cozentaina*).

5.º Reino de Todmir: Ielim ó Cora Todmir, Comarca de Murcia y Comarca de Todmir, derivado este nombre del caudillo cristiano Teodomiro, que sostuvo la causa de los Cristianos contra los Arabes en la provincia Cartagineses.—Su capital Medina Mursia ó Tudmir, Córte de los Emires Benu Taher.—Sus ciudades y pueblos importantes eran: Medina Auriula (*Orihuela*), M. Cartagenna Almagreb ó Cartago de Occidente (*Cartagena*), M. Lurica (*Lorca*), M. Alicant, Elx, la antigua Ilici (*Elche*), Med. Xanchila (*Chinchilla*), M. Mula, Lebrala (*Lebrilla*), Alhusein (*Aljucen*), Alhama, Hisn Alid (*Aledo*), Hisn Aquila ó Ecla (*Yecla*), Albasit (*Albacete*), Chumalla (*Jumilla*).

ALGARB Ó ESPAÑA OCCIDENTAL CON CUATRO REINOS.

1.º Mérida: cuyo reino comprendia dos climas ó comarcas: 1.ª la de Albalath, y 2.ª la de Cassr Ebu Abi Danes.

El clima de Albalath tenia por capital á Medina Albalath, hoy destruida. Sus demas ciudades y pueblos de importancia eran: Medina Curia (*Coria*), Cassr (*Cáceres*), Assebthath (*Ciudad Rodrigo*), Cantara Aseif ó puente de la espada (*Aleántara*), Turgiala (*Trujillo*), Montanchex, antiguo Mons anguis, ó monte de la culebra (*Montanchez*), Alhanex (*Alhange*), Almarax, Wadilobb (*Guadalupe*), Almenara, Hisn Xantacrug (*Santa Cruz de la Sierra*).

El clima de Cassr Ebu Abi Danes tenia por capital y de todo el reino á Medina Mérida, antigua Emerita, Ciudad famosa, en la que habia un baluarte llamado Borg Axxóadá,

ó torre de los mártires, por los muchos musulimes que mataron los Cristianos en su valerosa defensa de esta ciudad cuando la conquista Arabe.—Despues se trasladó la capital á Medina Bathaliux (*Badajoz*), que fué Córte de los Reyes Afllhasitas.

Sus demas ciudades y pueblos importantes eran : Cassr Ebu Abi Danes, en nuestras Crónicas Carsabodenes, la antigua Salacia (*hoy Alcazar do Sal*), Xetuwir (*Setubal*), Yelbex (*Yelbes ó Elbas*), Talavira (*Talavera la Real*), Medellin, Bacha (*Beja*), Medina Yabora (*Ebora*), Araux (*Aroche*), Alcoseir (*Alcocer*), Albuhaia (*Albuera*), Medina (*hoy Medina de las Torres*), Xerba (*Serpa*), Alconchel, Wadalcanal.

2.º Reino de Alexbuna ó Lesboa. Constaba de un solo clima, el de Balatha y tenia por capital á Medina Alexbuna, la antigua Ulisipo (*Lisboa*).—Las ciudades y castillos importantes eran : Xantarain (*Santaren*), Med. Xinxtra (*Cintra*), Aljubarrota, Alcobasa, Almeirin.

Al Or. de los dos climas anteriores y al N. del de Axxaraf, que mencionaremos despues, debió caer un clima pequeño que Xerif Ylidrisi denomina Ielim Albalatha, en donde estaba el Castillo de Hisn Bétrus (*el Pedroso*), y Santa María de Ebu Harun, cuya correspondencia se ignora.

3.º Medina Xilb. (*Silves*), en el Algarbe era la capital del tercer reino y del clima llamado Ielim Alfegar. Sus ciudades y pueblos importantes eran : Santa María Ocsunoba, ó Santa María Algarb, es decir, de Occidente, la antigua Ossonoba (*Faro*), Hisn Mirtola ó castillo de Mertola, an-

ligna Myrtilis, Thabira, Omrusa, antigua Umbrosa, Uric (*Ourique*).

4.º Reino de Ixbilia. (*Sevilla*) que comprendia los cuatro climas ó regiones siguientes: 1.ª Iclim Xiduna ó clima de Sidonia, su capital Medina Ixbilia, la antigua Hispalis, córte de los Reyes Benu-Abbad.

Sus pùeblos y ciudades de consideracion eran: Thariana (*hoy arrabal de Triana*), Hisn Alfarach (*Aznalfarache*), Thalica, antigua Itálica, Santbux (*Santiponce*), Medina Calasana, ciudad antigua y que parece ser la que mas adelante tomó el nombre de Siduna, derivado de la Fenicia ó romana Asido, aunque algunos dicen que esta estuvo donde hoy Jerez; Medina Carmuna, Alcalá de Guadaira, Torbixena (*Trebujena*), Nebrixa, la antigua Nebrisa (*Lebrija*), Marxana (*Marchena*), Lura (*Lora del Rio*), Ultrira (*Utrera*), Hisn Azzahor (*Peñaflo*), Alajurani (*Dos Hermanas*), Thaliatha (*Tejada*), Calaa Ward (*Alcalá de los Gazules*), Toxana (*Tocina*), Morun (*Moron*), Cura (*Cória del Rio*). 2.ª Iclim Axxaraf, ó clima del Axarofe ó de los Olivares.—Su Capital Medina Labla ó Libla, la antigua Ilipula (*hoy Niebla*), Córte de los Emires Benu Mahfotd. Sus ciudades y pueblos importantes eran: Medina Unoba ó Welba, la antigua Onuba (*Huelva*), Gezira Xalthix (*isla de Saltes*), Gebal Oyun (*Gibráleon*), Moguir (*Moguer*), Hisnalcazar (*Haznalcazar*), Alyajana (*Aracena*), Alhechar (*Alajar*), Assaluca (*San Lucar*), Almonaster, Gebalmon (*Almonte*), Cabtal y Cabtil, las dos islas mayor y menor que forma el Guadalquivir entre esta Cora y la de Sidonia. 3.ª Iclim

Oxuna: este era un clima pequeño, y su capital Hisn Oxuna ó el castillo de Osuna del que dependia el Hisn Lura ó castillo de Lora. 4.^a Ielim Albuhaire ó de las marismas: su capital Algezira Aljadhrá ó la isla Verde, hoy Algeciras, Corte que fué de los Emires Idrisitas.

Sus ciudades y pueblos importantes eran: Gezira Tharíf (*Tarifa*), Gezira Cades (*Cádiz*), Medina Xerif (*Jerez de la Frontera*), Hisn Arcos, Babitha Rutha (*Rota*), Medina ó Caria Ebu Salama (*Grazalema*), Benu Bexir (*Vejer de la Frontera*), Sajra Abad (*Zahara*), Hisn Baterna (*Paterna*), Gebal Tharec (*Gibraltar*), llamado tambien Gebal Alfath, es decir, Monte de Tharec ó de la conquista.

Las islas principales de España son las Baleares llamadas por los Arábes Gezair Bahria ó Xarquia, esto es, las *islas* del mar ó de oriente.

Son tres principales: 1.^a Mayurica (*Mallorca*), su capital Medina Mayurica (*Palma*), y en ella ademas se hallan Bollansa (*Pollenza*), Alcudía, y Benusalem (*hoy Benisalem*). = 2.^a Menurica (*Menorca*), su capital Mann (*Mahon*), y 3.^a Iabisa (*Ibiza*).

Las islas Canarias en la Costa O. de Marruecos son conocidas por los Geógrafos Arabes con el nombre de Gezair Jalidat, traduccion del Latino Fortunatæ.

Hemos concluido el trabajo que nos habiamos propuesto, y no dudamos que estando los que nos han escuchado acostumbrados á discursos elegantes, á composiciones amenas y gratas por su esencia y por sus formas, echarán de menos en nuestra descripcion geográfica de la España Cris-

tiana y Mahometana las galas del estilo, que tanto adornan y embellecen los discursos literarios, pero les rogamos que, además de la novedad de los términos de que hemos tenido que valernos, (bastante para hacer árida y aun fatigosa esta composición), tengan en cuenta la dificultad de la materia de que trata, y lo poco que se presta á las galas del buen decir, inconvenientes que han conocido cuantos se han ocupado de Geografía y por los que nuestro Compatriota Pomponio Mela al empezar su obra de *Situ orbis* se expresó de esta manera: *Orbis situm dicere aggredior, impeditum opus, et facundiæ minime capax*; y por último á los que pudieran hacernos algun cargo por la eleccion del asunto, contestaremos con las palabras que Ciceron escribió á su amigo Alico: *De geographia dabo operam ut tibi satisfaciam, sed nihil certi polliceor; magnum opus est, sed tamen ut jubes curabo, ut hujus peregrinationis tibi opus extet*, palabras que al cumplir con las prescripciones reglamentarias en este solemne acto no puede menos de aceptar como suyas un Profesor encargado de la enseñanza de la Geografía Histórica.—Madrid 23 de Setiembre de 1860.

Remigio Ramirez.

NOTA. Para la mas fácil inteligencia de la descripción que vamos à hacer, conviene tener presentes y saber el significado de algunos términos geográficos, usados por los Arabes, de que tambien nosotros nos valdremos, y de los que quedan no pocos vestigios en España.—Los principales son los siguientes.

- Aïn*: fuente.
Alchama ó *aljama*: templo principal.
Aldaya: aldea.
Alcoleya, *Atcolea*, *Alhozayna*: castillejo.
Alhozen: los castillos.—*Athuzin*: los dos castillos.
Arresif: arrecife.
Bahr: mar.—*Bir*, plural *Biar*: pozos.
Balad ó *Bilad*: tierra, region y con el artículo, *Atbalad*.
Bab ó *Beb*: puerta.
Beit ó *Bet*: casa (palabra de origen Hebráico).
Beni ó *Benu*: hijos, tribu de... (de origen Hebráico).
Berca ó *Alberca*: estanque.
Borg ó *Alborg*: torre.
Caria ó *Alcaria*: alquería, pueblo pequeño.
Catal ó *Alcalaá*: castillo.
Casba ó *Alcasaba*: peña y fortaleza de una ciudad.
Cassr ó *Alcassr*: palacio ó fuerte pequeño.
Cantara y *Alcantara*: puente.—*Alcanater*: los puentes.—*Alconaitar*: puentecillo.
Cora (voz griega): comarca, provincia, region.
Cobba ó *Atcoba*: bóveda, aposento abovedado.
Chib ó *Algib*: algibe.
Dar: casa.—*Aldeir*: monasterio.
Gezira ó *Algezira*, (plural *Gezair*).—isla.
Gebal ó *Gibel* (plural *Agbal*).—monte.
Hisn ó *Hasn* y *Al-hisn*: castillo, fortaleza, plaza fuerte.
Iclim: (palabra de origen griego) clima, distrito.
Jatig: estrecho ó canal.
Medina: ciudad, poblacion.—*Mudaina* ó *Almudaina* y *Almudena*, diminutivos de *Medina*.
Munja ó *Almunia*: huerta, jardín, granja.
Mamlaca: reino.
Marsa: puerto.
Meschid: templo, mezquita.
Menzil: posada, meson.
Nahr: rio.
Ras y *Tarf*: cabo, promontorio.
Rabita: castillo fronterizo ó litoral, estancia de los morabitos.
Talia ó *Attalaya*: atalaya.
Suc ó *Soc*: mercado.
Wad ó *Guad*: rio y valle.